

Werk

Titel: II. Handschriftliches

Ort: Halle

Jahr: 1886

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0009|log50

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

nennung der Gedichtgattung wird also, wie mit Recht von Bartsch angenommen wurde, von dieser stereotypen Verwendung des Wortes *alba* abgeleitet sein.

E. STENGEL.

II. Handschriftliches.

Zu Wolters Judenknaben.

Da ich, dank der Güte des Direktors der Nationalbibliothek zu Paris, H. Leopold Delisle, die wertvolle Handschrift fr. 818¹ zugeschickt erhielt, will ich als Anhang meiner Miscelle, Ztschr. IX 138, den kurzen Text des „Judenknaben“ mitteilen. Ich enthalte mich vor der Hand jeder Bemerkung über Sprache und Metrum und erwähne nur, daß ein Korrektor sich oft bemüht hat, an die Stelle mundartlicher Formen gut französische zu setzen. So V. 12. 17 bei *nostron*; durch Rasur ist aus *o* ein *e* hergestellt und *n* unterpunktirt worden; 27. 28 wurde bei der Endung *-diont* das zweite *o* unterpunktirt und darüber *e* geschrieben, ebenso 65 *aiuā*, 66 *lō*, 69 *sorōnt*, 75 *gilerōnt*. Daß derlei Besserungen unberücksichtigt bleiben müssen, ist selbstverständlich.

Die Fassung unserer Legende stimmt mit der bei Potho fast wörtlich überein. Die genauere geographische Angabe in V. 4 verrieth im Einklange mit der Sprache die Heimat des Dichters.

[83c] De l' enfant juif que la virge Marie garda del feu.

Jadis a Borges aventa	Que li prestre non s'en gardet;
Uns miracles que me conta	Lo cors nostron seignor recit,
Uns moines saint Michel la Cluse,	Le prestre garde non s'en preist.
Celi qui est outre Seuse.	Sus l'auter une ymage avie
5 Li moines Pierres nun avoit,	20 De madame sainte Marie,
En cel temps a Borges estoit.	Un veil avit desus son chief,
Lo jor que hom celebre la feste	Vis estoit al fil del juef
Que tuit crestiaïn claimont pasque,	Que une prodefeme estoit [83d]
Que li enfant des crestiaïns	Qui molt honorable estoit,
10 En une eglise entresant	25 Qui donoit ou lo chapellain
Por reciure lor salveor,	Lo cors Jhesu Crist de sa main
Lo saint cors de nostron seignor,	A toz ceuz qui hi aproimoïont
Uns effes qui estoit jue,	Et por comunier venoïont.
Qui letres aprenoit o ez,	L'enfes del juef s'en est tornez,
15 S'en ala o ex a l'auter,	30 Ches son pere s'en est tornez.

7 l. qu'om 10 entresant ist wohl *Impf. Conjunct.*, dem lat. accederent entsprechend 11 Trotzdem ich v von u unterscheide, sog ich es vor hier reciure zu lesen 14 o ez = o ex wie in V. 15 21 avit, *Imperf. Ind.* von avoir; 19 avie.